

УДК 811.111:81'373.72

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-146-160

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВНЕШНЕГО ПРИЗНАКА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Л. Г. Цаллаева, Т. Н. Федуленкова

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия

В предлагаемой статье излагаются результаты исследования широко используемых в современном дискурсе фразеологических единиц со значением внешнего признака, проведенного в русле сравнительно-сопоставительного подхода. Данный подход к изучению фразеологии был инициирован в 70-е годы XX века Московской лингвистической школой во главе с выдающимся лингвистом-полиглотом, владеющим в совершенстве более чем двумя десятками языков, проф. В. Д. Аракиным и его учениками и последователями. В связи с развитием международных контактов и интенсификацией изучения фразеологии в отдельных языках особое распространение в последние десятилетия получает сопоставление в области фразеологии. Данная статья рассматривает фразеологические единицы, характеризующие внешние признаки человека. Сравнительный анализ проводится на материале английского и русского языков. Актуальность сопоставительных исследований в области фразеологии, с одной стороны, заключается в необходимости восполнения недостатка данных для построения типологических паспортов отдельных языков и, с другой стороны, обусловлена возможностью применения их результатов в создании типологического паспорта конкретного языка. Объектом исследования являются четыре сотни английских и русских фразеологических единиц, характеризующих внешние признаки человека. Предметом исследования является изучение доли признаковых фразеологических единиц в каждом из избранных языков и их количественный анализ. В работе применялись общепарадигмальные методы исследования и метод фразеологической идентификации, предложенный основателем фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины А. В. Куниным. Результаты исследования представлены в таблице сравнительного употребления анализируемых ФЕ в английском и русском языке, которая показывает, что большая часть фразеологизмов как английского, так и русского языка, указывающих на внешние признаки человека, характеризуют внешнюю привлекательность и комплекцию человека, наименьшее количество фразеологизмов принадлежит к тематическим подгруппам, обозначающим возраст и рост человека. Перспектива работы видится в расширении поля исследования за счет фразеологизмов, характеризующих внутренний мир человека.

Ключевые слова: признаковые фразеологические единицы; внешний признак; английский язык; русский язык; сопоставительное исследование; количественное соотношение.

Цитирование: Цаллаева Л. Г., Федуленкова Т. Н. Фразеологизмы со значением внешнего признака в английском и русском языке // Вестник Нижегородского государственного

лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 1 (65). С. 146–160. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-146-160.

Phraseological Units Denoting External Characteristics of a Person in English and Russian

Lidiya G. Tsallaeva, Tatiana N. Fedulenkova

Alexander and Nikolay Stoletov Vladimir State University, Vladimir, Russia

The article presents the results of a study of modern phraseological units that denote some external characteristic of a person. The study is based on the comparative approach to phraseology, developed in the 1970s by the Moscow Linguistic School, which at the time was headed by Professor V. D. Arakin, an outstanding polyglot linguist who had a good command of more than two dozen languages and trained a large number of followers and disciples. Due to the development of international contacts and the intensification of the study of phraseology in individual languages, comparative studies in phraseology have become particularly widespread in the recent decades. This article focuses on English and Russian phraseological units which denote some external characteristic of a person. The relevance of comparative research in the field of phraseology lies, on the one hand, in the need to fill the lack of data for constructing typological passports of languages and, on the other hand, in applying its results to creating a typological passport of a particular language. The study examined 400 English and Russian phraseological units (PUs) denoting external characteristics of a person with the goal to determine the proportion of such phraseological units in each of the languages and to provide their quantitative analysis. The research was based on general research methods and the method of phraseological identification proposed by A. V. Kunin, the founder of phraseology as an independent linguistic discipline. The results of the study are presented in the table of comparative usage of the analyzed PUs in English and Russian, which shows that, in both English and Russian, the largest number of PUs denoting external characteristics of a person describe a person's external attractiveness and their general build, while the smallest in proportion are those PUs that denote the person's age and height. The results of the study may serve as a starting point for expanding the research to phraseological units that characterize the inner world of a person.

Key words: characteristic phraseological units; external feature; English; Russian; comparative study; quantitative ratio.

Citation: Tsallaeva, Lidiya G., Fedulenkova, Tatiana N. (2024) Phraseological Units Denoting External Characteristics of a Person in English and Russian. LUNN Bulletin, 1 (65), 146–160. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-146-160.

1. Введение

Сравнительно-сопоставительные и типологические исследования фразеологии разных языков, инициированные профессором В. Д. Аракиным около пятидесяти лет назад (Аракин 1983), активизировались в последние

два десятилетия. Современные исследования фразеологии в сопоставительном русле сосредоточены на ряде проблем, как то:

- проблемы выбора типологически релевантных параметров описания фразеологических единиц (далее ФЕ) (Федуленкова 2014: 13);
- проблемы вариантности ФЕ родственных и неродственных языков (Федуленкова 2012: 50; Бакина 2022: 3928);
- проблемы поиска универсальных и уникальных характеристик ФЕ (Абакумова 2021: 176; Поцелуева 2017: 122);
- проблемы изоморфизма и алломорфизма ФЕ в родственных языках (Fedulenkova 2016: 6, 2019: 126);
- проблемы прагматики трансформаций библейских ФЕ (Бакина, Тимофеев 2022: 14);
- проблемы репрезентации конкретного концепта в коммуникативной фразеологии сопоставляемых языков (Басова 2022: 21);
- проблемы структурирования подсистемы ФЕ с определенным компонентом: зоонимом, соматизмом, фитонимом и др. (Potseluyeva 2009, 2017; Basova 2021; Чжао 2022; Ван 2023).

Исследовательский интерес к названной теме был вызван тем обстоятельством, что подавляющее количество фразеологических единиц, или фразеологизмов, в составе современного английского и русского языков служат для номинации характеристик и признаков человека (Федуленкова, Грехова 2016). Это явление можно объяснить тем, что большинство фразеологизмов относятся скорее к описанию живого существа, субъекта, нежели указывают на признак предмета.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом исследования послужили четыреста фразеологизмов, извлеченных методом случайной выборки из современных фразеологических словарей: по две сотни ФЕ из каждого изучаемого языка. При отборе языкового материала был использован метод фразеологической идентификации (Кунин 1996: 38). Под фразеологической единицей понимаем устойчивое и воспроизводимое сочетание слов с полностью или частично пересмысленным значением (Архангельский 1964; Кунин 1970).

В начальный период работы все отобранные для исследования фразеологизмы были разделены на три группы: а) ФЕ, характеризующие внешние признаки человека, его рост, возраст, выражение лица и пр.; б) ФЕ, характеризующие внутренние признаки человека, его душевные, нравственные и эмоциональные качества; в) ФЕ, характеризующие социальные

признаки человека, т. е. его социальный статус, его отношения с другими людьми, умение устанавливать и регулировать эти отношения и др.

На первом этапе исследования проводим количественный анализ, нацеленный на определение количественных соотношений ФЕ, сгруппированных по трем тематическим группам. Между группами изучаемых ФЕ английского языка выявляем следующее количественное соотношение: а) ФЕ, характеризующие внешние признаки человека, — 14,3 %; б) ФЕ, характеризующие внутренние признаки человека, — 71 %; в) ФЕ, характеризующие социальные признаки человека, — 12,7 % ФЕ. Между группами изучаемых ФЕ русского языка выявлено следующее количественное соотношение: а) ФЕ, характеризующие внешние признаки человека, — 11,1 %; б) ФЕ, характеризующие внутренние признаки человека, — 64,2 %; в) ФЕ, характеризующие социальные признаки человека, — 23,7 % ФЕ.

Ввиду ограниченности объема данной статьи представляем результат исследования на материале фразеологизмов лишь первой из установленных групп, а именно — ФЕ, характеризующие внешние признаки человека. В данной группе ФЕ выявляем пять тематических подгрупп, объединяющих фразеологизмы по признаку роста, возраста, физического недостатка, комплекции и внешней привлекательности. В нашей формулировке наименований подгрупп по внешним признакам ориентация осуществлялась на тематические классификации фразеологизмов, предложенные В. И. Зиминим и Т. Е. Помыкаловой (Зимин 2010: 348; Помыкалова 2006).

В качестве иллюстративного материала использовались контексты современного дискурса из национальных корпусов изучаемых языков: COCA, NOW и НКРЯ.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим далее наполнение выявленных подгрупп, поскольку один и тот же признак может получать разное наполнение во фразеологии сопоставляемых языков.

Рост. Данная подгруппа, обозначающая рост человека, включает 1,4 % ФЕ в английском языке и 1,8 % ФЕ в русском языке. К описанию высокого человека относятся 1,2 % ФЕ английского по сравнению с 0,6 % русского языка, например: *tall as a maypole / a tower* — ‘высокий как каланча, очень длинный’; *с коломенскую версту* — ‘об очень высоком человеке’, напр.:

(1) *Before I left, Signorina Creatura insisted that I have a little wild berry pudding. I was so full, I took only a taste. She said, ‘You’re **tall like a tower** but thin, nothing but chicken skin. Maybe if you put on a little weight, Bianca would*

*like you better. ' Bianca was out of earshot, thank God, in the kitchen starting on the dishes. What else could I do? To shut her up, I tried to eat more # (COCA) / Перед тем как я ушел, синьорина Креатура настояла, чтобы я съел не-много пудинга из лесных ягод. Я был так сыт, что попробовал только на вкус. Она сказала: «Ты **длинный, как каланча**, но худой, ничего, кроме куриной кожи. Может быть, если ты немного прибавишь в весе, ты понравилась Бьянке больше». Слава богу, Бьянка была вне пределов слышимости — на кухне мыла посуду. Что еще я мог сделать? Чтобы заткнуть ее, я попытался съесть побольше # (здесь и далее перевод наш. — Л. Ц.);*

(2) Прямой и длинный — настоящая **коломенская верста**, в своем неизменном форменном блейзере члена руководства ФИНА, уверенный в себе и потому чуть-чуть напыщенный, он бросил фразу, заставившую кандидатов в сборную, в том числе и меня, буквально задрожать: «А затем, ребятки, коли золотыми медалями не поступитесь, обещаю вам Везувий и Помпеи. Помните» (НКРЯ: И. Заседа. Бой за рингом).

Фразеологизмов, описывающих невысокий рост, в английском языке обнаружено не было, к описанию человека низкого роста в русском языке относится 1,1 % ФЕ, например: *мальчик с пальчик; от горшка два вершка* — ‘о человеке маленького роста или о молодом, неопытном человеке’, напр.:

(3) *На семейном совете, в состав которого входили мы с мужем, поскольку дети <...> выросли от горшка два вершка, было единогласно решено, что глава семьи отработал свою карму в злосчастной системе, ему не стоит далее унижать себя мизерной зарплатой, тем более, что у него на шее трое, и на стезю борьбы с системой выходит хранительница очага...* (НКРЯ: Г. Манаб. Всего лишь женщина).

Примечательно, что в английском языке преобладают ФЕ, описывающие высокого человека, а в русском доминируют ФЕ, описывающие человека низкого роста.

Возраст. В анализируемом языковом материале указание на возраст — характеристику различных стадий роста, разных этапов жизни человека, часто выраженную какими-либо признаками, — встречается в 1,9 % ФЕ английского и в 1,8 % ФЕ русского языка; указания на пожилой (старый) возраст доминируют в русском языке — 1,1 %, и составляют 0,8 % ФЕ в английском языке.

В ходе исследования выявляем, что в англоязычном материале количество фразеологизмов, указывающих на молодой и более старший возраст, одинаково (по 0,8 %), например: *in the prime of life* — ‘в период наибольшей жизненной активности (обычно в молодости)’; *not in one's first*

youth — ‘немолодой; как правило, средних лет, вступающий в пожилой возраст’, ср.:

(4) # *Hypertrophic cardiomyopathy is an inherited condition in which part of the heart muscle becomes much thicker. 1 in 500 people across the world have this condition, some with complications such as heart failure and stroke, while others have no symptoms and normal life expectancy. But even patients with no symptoms are still at risk of dying suddenly. # “We often hear the sad news of a young person, such as David Frost’s son Miles, dying suddenly **in the prime of life**, with a post-mortem finding of hypertrophic cardiomyopathy,” said Dr. Rina Ariga, an <...> researcher and lead author on the paper. “Hypertrophic cardiomyopathy is the number one cause of sudden cardiac death in the young” # (COCA) / Гипертрофическая кардиомиопатия — это наследственное заболевание, при котором часть сердечной мышцы становится намного толще. 1 из 500 человек во всем мире страдает этим заболеванием, у некоторых возникают такие осложнения, как сердечная недостаточность и инсульт, в то время как у других нет симптомов и нормальная продолжительность жизни. Но даже пациенты без каких-либо симптомов все еще подвержены риску внезапной смерти. # «Мы часто слышим печальные новости о том, что молодой человек, такой как сын Дэвида Фроста Майлз, внезапно умирает **в расцвете сил**, и посмертно у него обнаруживается гипертрофическая кардиомиопатия, — сказала доктор Рина Арига, исследователь <...> и ведущий автор статьи. — Гипертрофическая кардиомиопатия является причиной номер один внезапной сердечной смерти у молодых людей» #;*

(5) *She was not a woman novels were written for or about. # Livia, adjusting one of Masha’s unfamiliar barettes, found table Three, and joined a pair of cousins she hadn’t seen in twenty years. The other guests were neighbors, and the local pharmacist, and a Sunday School teacher. # Robert noticed Livia once again, later, from the dance floor, where he was more or less executing a tango. She was plowing toward table One after her father’s toast, delivered in French. Then he lost sight of her. His table, Twenty-two, might have been labeled Singles **Not in the First Youth**. One of the women — the one he was dancing with — was a divorced lawyer, nervous and amusing. # It had not occurred to Livia’s sister to put Livia at Twenty-two # (COCA) / Она не была женщиной, для которой писались романы. Ливия, поправляя одну из незнакомых Маше заколок, нашла третий столик и присоединилась к паре двоюродных сестер, которых не видела двадцать лет. Другими гостями были соседи, местный фармацевт и учитель воскресной школы. # Роберт заметил Ливию еще раз, позже, с танцпола, где он более или менее исполнял танго. Она*

направлялась к первому столику после тоста своего отца, произнесенного по-французски. Потом он потерял ее из виду. Его столик, с 22-летними, можно было бы отнести к категории одиночек **не первой молодости**. Одна из женщин — та, с которой он танцевал, — была разведенным адвокатом, нервной и забавной. # Сестре Ливии и в голову не пришло дать Ливии двадцать два года.

В русскоязычном материале преобладают фразеологизмы, описывающие немолодой возраст; выстраиваются тематические цепочки со значениями ‘молодой’ (в расцвете сил, в расцвете лет), ‘немолодой’ (не первой молодости), ‘пожилой’ (в годах, в летах). Ср.:

(6) Лицо без морщин, ясные голубые глаза, крепкое тело, великолепная осанка — больше пятидесяти не дашь, мужчина **в расцвете сил**. — Почему вы первым делом назвали свой возраст? — поинтересовался Штирлиц, представившись (НКРЯ: Ю. Семёнов. Экспансия-II);

(7) Те, кто знал и Милеву, и Эльзу, считали последнюю более привлекательной: светловолосая, голубоглазая, пышная (возможно, из-за любви к шоколаду), она, когда была **в расцвете лет**, могла бы сойти за валькирию в любительской постановке Вагнера (НКРЯ: Огонек, 1998);

(8) Немолодой, в возрасте тридцати с лишним, сорока лет. Это была дама уже **не первой молодости**, лет около сорока, художница-дилетантка, работой которой руководил Левитан (НКРЯ: Лазарев-Грузинский. А. П. Чехов);

(9) В приемной Хохлакова собралось человек десять руководителей колхозов и станичных советов. Это были люди **в летах** и при здоровье (НКРЯ: С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды).

Физические недостатки. Рассматриваемая подгруппа объединяет фразеологизмы, описывающие физические недостатки человека, к ней относятся 3,1 % ФЕ в английском и 1,9 % ФЕ в русском языке. Указания на физические недостатки встречаются в пятой части ФЕ английского и почти в половине ФЕ русского языка, например: (as) *dumb as a statue* — ‘абсолютно немой’; (as) *deaf as a post* — ‘глухой как пень’; *blind as a bat* — ‘подслеповатый, слепая курица’; *нем как рыба* — ‘молчаливый’; *туг / туговат на ухо, глухая тетеря* — ‘глуховат, немного глухой’, ср.:

(10) *Still burning a spliff we jumped in my 1997 bright green Plymouth neon that coincidently enough I had purchased from Kiel a few years back when he worked for a dealership that car was a steal, and has seen more action than the dukes of hazards general Lee. The 911 was an inside job and <...> Bumper Stickers the neon proudly displayed were in my opinion far more bad ass than the general lee's trade mark confederate flag paint job. Everyone knows I am*

blind as a bat and really a pretty terrible driver, this being the case Kiel was in the driver seat I was ridding shotgun we were burning spliff after spliff we were Canada bound (СОСА) / Все еще стреляя в косяк, мы запрыгнули в мой ярко-зеленый «Плимут неон» 1997 года выпуска, который, по странному совпадению, я купил у Кили несколько лет назад, когда он работал в дилерском центре, эта машина была краденой и повидала виды больше, чем «Герцоги опасности» генерала Ли. Звонок в 911 был делом рук своих, и <...> наклейки на бампер, которые с гордостью демонстрировал неон, были, на мой взгляд, гораздо более отвратительными, чем раскраска флага конфедерации торговой марки «Джгенерал Ли». Все знают, что я слеп, как летучая мышь, и на самом деле довольно ужасный водитель, в данном случае Киль был на водительском сиденье, я стрелял из дробовика, мы жгли косяк за косяком, мы направлялись в Канаду;

(11) Видя, что я опасливо обернулся назад, она прибавила: — Ничего, ничего, она немного **на ухо туга**, не услышит (НКРЯ: А. И. Куприн. Олеся);

(12) Чертыхнувшись с досады на **глухую тетерю**, Константин кликнул его [лакея] к себе в номер и приказал подать умыться. **Глухая тетеря** нехотя процедила сквозь зубы: «зараз» и, как ни в чем не бывало, продолжала свое дело (НКРЯ: В. Крестовский. Две силы).

Комплекция. К подгруппе, обозначающей комплекцию человека, относятся 3,9 % ФЕ в английском и 2,5 % ФЕ в русском языке. При этом во фразеологизмах английского языка доминируют характеристики полного человека, составляющие 2 % ФЕ по сравнению с 0,6 % ФЕ в русском языке. Внутри же системы английского языка количество фразеологизмов, характеризующих полного и худого человека, примерно одинаково (2 % / 1,9 %): *(as) round as a barrel* — ‘о толстом, упитанном человеке’; *look like a ghost* — ‘быть худым и бледным, одна тень осталась’, ср.:

(13) # *Lugging back an old looking glass, Lent bends the morning rays arching over the elms and shoots a shaft of light across the ocher tombstone of Catriena Ecker van Tessel. She died and was buried here when Irving was a boy, vaulting gravestones and fishing in the nearby Pocantico stream. She's believed to be the namesake of Ichabod Crane's lost love, Katrina Van Tassel, the "blooming lass of fresh eighteen; plump as a partridge, ripe and melting and rosy-cheeked as one of her father's peaches"* # (СОСА) / # Доставая старое зеркало, Лент изгибает утренние лучи, падающие на вязы, и бросает луч света на надгробие Катриены Эккер ван Тессел цвета охры. Она умерла и была похоронена здесь, когда Ирвинг был мальчиком, перепрыгивая через надгробия и ловя рыбу в близлежащем ручье Покантико. Считается, что она тезка потерянной любви Икабода Крейна, Катрины

Ван Тассел, «цветущей восемнадцатилетней девушки; **пухленькой, как куропатка**, спелой и тающей, и розовощекой, как персик ее отца»;

(14) <...> *do we take a picture of?* <...> — *Look, it's the first device of its kind, ever.* <...> — *You should have listened to me.* <...> — *What did you say? — I said I need to retake that one unless you want to look **like a ghost** in it. — You said the thing works like a camera. — What do you do with a camera? — You focus it. — We can send the signal out but if it doesn't know how far to send it, it won't know unless it's focused. — How do you focus it? — We make a model of the distance we're aiming at, then we figure out how much power it would take and at what frequency to reach the given distance. — There should be a standard* <...> (СОСА) / <...> *будем ли мы фотографировать?* <...> — *Послушайте, это первое устройство такого рода в истории.* <...> — *Тебе следовало послушать меня.* <...> — *Что ты сказал? — Я сказал, что мне нужно переснять это, если ты не хочешь **выглядеть в нем как привидение**.* — *Вы сказали, что эта штука работает как фотоаппарат. — Что вы делаете с фотоаппаратом? — Ты сосредоточься на этом. — Мы можем послать сигнал, но, если он не знает, как далеко его посылать, он не узнает, пока не сфокусируется. — Как вы это фокусируете? — Мы создаем модель расстояния, на которое нацеливаемся, затем мы вычисляем, сколько энергии потребуется и на какой частоте, чтобы достичь заданного расстояния. — Должен быть стандарт* <...>.

В русском языке наблюдается двойной количественный перевес фразеологизмов, описывающих худого человека: *кожа да кости*, *худой как щепка* — 'о худом изможденном человеке'. Большинство фразеологических единиц данной подгруппы содержит отрицательную оценочную коннотацию. Однако фразеологизмы, характеризующие худого человека, как правило, имеют дополнительный оттенок сочувствия, который несет в себе семантика слова «изможденный», напр.:

(15) *...мужчина лет тридцати пяти с короткими каштановыми волосами и в темном жилете, как раз хотел открыть замок на высоких воротах, как дверь имения распахнулась и наружу в туманную вечернюю прохладу выскочила **худая как щепка** дама преклонных лет* (НКРЯ: К. Хумберг. Механический секрет);

(16) «Внучок, иди кушать! Совсем исхудал, **кожи да кости**», — настойчиво звала меня бабушка Клава. «Бабушка, я уже кушал полчаса назад! Я не хочу борщ, покушай сама», — я пошел в кровать, притворяясь, что ложусь спать, чтобы избежать принятие пищи (НКРЯ).

Внешность. Рассматриваемая подгруппа фразеологизмов характеризует внешность человека в целом, под которой понимается фигура человека,

его лицо, одежда, совокупность особенностей его облика, т. е. «совокупность <...> разнообразных черт наружности, доступных зрительному восприятию» (Помыкалова 2006: 3). К данной группе относятся 4,0 % ФЕ английского и 3,1 % ФЕ русского языка. Пятая часть анализируемых ФЕ в английском языке и третья часть соответствующей группы ФЕ в русском языке описывают человека приятной, симпатичной наружности: *fair as a rose (as a lily)* — ‘прекрасный как лилия’; *кровь с молоком* — ‘это комплимент, подчеркивающий красоту и здоровье человека’, напр.:

(17) *Choruses were all spot-on. Taking many of the solos, baritone Samuel Dundas brought wonderful operatic force to his performances. <...>. Tenor Andrew Goodwin, as the handsome swan who laments his fortunes on the roasting spit, sang with wincing pain in “Olim lacus colueram”. Meanwhile, soprano Jessica Dean was transfixing in her solos as the fair, young maiden standing all alone and “fair as a rose”. Playing to archetypes that hark way back to the 13th century, these were all superb solos worthy of the opera house no less (NOW) / Все припевы были точными. Исполняя многие соло, баритон Сэмюэл Дандас привнес в свои выступления замечательную оперную силу. <...> Тенор Эндрю Гудвин в роли красивого лебедя, который оплакивает свою судьбу на вертеле для жарки, пел, морщась от боли, в «Однажды в озерах я обрел свой дом». Тем временем сопрано Джессика Дин была потрясающая в своих соло в роли прекрасной юной девушки, стоящей в полном одиночестве, и «прекрасной, как роза». Играя по архетипам, восходящим к XIII веку, все это были великолепные соло, достойные оперного театра не меньше;*

(18) Он, вольноотпущенный, обучался садоводству в казенном саду, неглуп, пишет с небольшими ошибками, знает кое-что из ботаники, красив — настоящая русская **кровь с молоком**, 21 год, ловкий, глаза синие, сердце хорошее (НКРЯ: К. Н. Леонтьев. Исповедь мужа).

Интересно, что ФЕ английского языка помимо описания внешности дают характеристику оттенка кожи (*red as a tomato* — ‘красный как помидор’; *(as) brown as a berry* — ‘очень темный, загорелый, шоколадного цвета’), тогда как ФЕ русского языка характеризуют внешность человека в целом (как картинка — ‘о прекрасной, живописной, изысканной внешности’). Таким образом, примерно одинаковый процент ФЕ в обоих языках характеризует внешность человека, но в английском языке доминируют фразеологизмы, описывающие нейтральные признаки внешности. Ср.:

(19) *I’d usually find her outside, wearing a halter and cut-off jeans, working in the garden with her braided hair wound up on top of her head. She was brown as a berry, strong as a man. <...> I could have stepped right up and*

*spoken to her, and often I thought I would, but I never did. One time she had put a plateful of vegetables from the garden on a table, and set up an easel outdoors to paint them. I couldn't see the painting, but I could see her face: <...> beautiful (СОСА) / Обычно я заставлял ее на улице, одетую в майку и обрезанные джинсы, работающую в саду с заплетенными в косу волосами, собранными на макушке. Она была **смуглой, как ягода**, и сильной, как мужчина. <...> Я мог бы прямо подойти и заговорить с ней, и часто я думал, что сделаю это, но так и не сделал. Однажды она поставила на стол тарелку с овощами из огорода и установила мольберт на открытом воздухе, чтобы раскрасить их. Я не мог видеть картину, но я мог видеть ее лицо: <...> прекрасное;*

(20) *У Мавры помутилось в глазах, когда она увидела Анну, наряженную, **как картинку**, веселую и счастливую (НКРЯ: М. Горький. Заело).*

Если в английском языке доминируют фразеологизмы, описывающие здорового, крепкого человека, то в русском языке больший процент фразеологизмов о внешности указывает на физические недостатки.

В английском языке находим, например: *hearty as a buck* — ‘здоровый, крепкий’; *as bristle as a bee* — ‘проворный’; *flesh and blood* — ‘полнокровный, полный жизни, облеченный в плоть и кровь’; *kale and hearty* — ‘бодрый, здоровый и крепкий’ (обычно о старых людях); *boon companion* — ‘веселый и добрый’, ср.:

(21) *# Anonymous Democrats have every right to respond to Eastwood, and even be upset that he mocked their candidate. # But responding with their own mockery — in article after article, joke after joke, TV segment after TV segment — undercuts the Left's own position. Eastman stumbled, no doubt. But the smug ridicule of people like Stewart and Maddow actually comes across as just as bad as Clint's performance. # **Boon Companion** # He didn't stumble even for a nanosecond (СОСА) / Анонимные демократы имеют полное право ответить Иствуду и даже расстроиться из-за того, что он высмеял их кандидата. # Но ответ их собственными насмешками — в статье за статьей, шутке за шуткой, телевизионном сегменте за телевизионным сегментом — подрывает собственную позицию левых. Истман, без сомнения, споткнулся. Но самодовольные насмешки таких людей, как Стюарт и Мэддоу, на самом деле воспринимаются так же плохо, как и выступление Клинта. # **Добрый товарищ** # Он не споткнулся ни на наносекунду.*

В русском языке находим такие ФЕ, как *лыка не вяжет* — ‘так пьян, что не в состоянии связно говорить’; *как слепая курица* — ‘близорукий, плохо видящий человек’; *на одну колодку* — *прост.* ‘одинаковы, похож’;

не ахти какой / не очень-то — ‘не особенно хороший’; *нет стыда в глазах* — ‘кто-либо бессовестен, бесчестен, непорядочен’; *ни жив ни мертв* — ‘сильно испуган, замер от страха, ужаса’; *ни рыба ни мясо* — ‘ничем не выделяющийся, посредственный’; *под мухой* — ‘в состоянии легкого опьянения, навеселе’; *чучело гороховое / дурен (страшен) как смертный грех* — ‘о безобразной, непривлекательной внешности’, напр.:

(22) *Я уже не говорю о том, что я никогда не попадал в бобовые короли, что я ни разу не угадал верно в чёт и нечет, что мои бутерброды всегда падают на землю намавленной стороной, — обо всех этих злополучиях я не стану и говорить; но не ужасная ли это судьба, что я, сделавшись, наконец, студентом назло всем чертям, должен все-таки быть и оставаться чучелом гороховым?* (НКРЯ: Э. Гофман. Рождественские сказки);

(23) *Страшен, как смертный грех, воняет как скунс и туп настолько, что гвоздя в снег забить не сможет, но с ним как-то легко, знаешь ли* (НКРЯ).

4. Заключение

В результате проведенного анализа фразеологических единиц, характеризующих внешние признаки человека, выявлено пять тематических подгрупп, объединяющих ФЕ по признаку роста, возраста, физического недостатка, комплекции и внешней (не)привлекательности. Квантитативный анализ изучаемых фразеологизмов позволил также установить их соотношение по выявленным тематическим подгруппам в каждом из изучаемых языков. Процентное соотношение языкового материала по данным подгруппам представлено в следующей таблице:

Таблица. Процентное соотношение фразеологизмов по тематическим подгруппам

Наименование внешнего признака	Фразеологизмы английского языка	Фразеологизмы русского языка
Рост	1,4 %	1,8 %
Возраст	1,9 %	1,8 %
Физические недостатки	3,1 %	1,9 %
Комплекция	3,9 %	2,5 %
Внешность	4,0 %	3,1 %
Итого	14,3 %	11,1 %

Представленная таблица делает вполне очевидным факт, что большая часть фразеологизмов как английского, так и русского языка, указывающих на внешние признаки человека, характеризуют внешнюю привлекательность

и комплекцию человека, наименьшее количество фразеологизмов принадлежит к тематическим подгруппам, обозначающим возраст и рост человека.

Перспективу работы видим в расширении поля исследования за счет фразеологизмов, характеризующих внутренний мир человека.

Список литературы / References

- Абакумова О. Б. Анализ русских и английских пословиц о счастье: универсальное и специфическое // Фразеология в фокусе когнитивистики: Монография / Гл. ред. Вольфганг Мидер. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2021. С. 176–193. [Abakumova, Olga B. (2021) Analiz russkih i anglijskih poslovic o schast'e: universal'noe i specificheskoe (Analysis of Russian and English Proverbs about Happiness: Universal and Specific) In W. Mider (ed.) *Frazeologiya v fokuse kognitivistiki: Monografiya* (Phraseology in the Focus of Cognitive Science: Monograph). Moscow: Izd. dom Akademii Estestvoznaniya, 176–193. (In Russian)].
- Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М.: МГПИ, 1983. [Arakin, Vladimir D. (1983) *Strukturnaya tipologiya russkogo i nekotoryh germanskih yazykov (edinicy sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza yazykov): Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk.* (Structural Typology of the Russian and Some Germanic Languages (Units of Comparative Typological Analysis of Languages): Extended Abstract of PhD (Advanced) Thesis in Philology). Moscow: MCU. (In Russian)].
- Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1964. [Arhangel'skij, Vladimir L. (1964) *Ustojchivye frazy v sovremennom russkom yazyke. Osnovy teorii ustojchivykh fraz i problemy obshchej frazeologii* (Stable Phrases in Modern Russian. Fundamentals of the Theory of Stable Phrases and Problems of General Phraseology). Rostov-na-Donu: Izd-vo RGU. (In Russian)].
- Бакина А. Д. Исследование вариативности фразеологизмов библейского происхождения (на материале англо- и немецкоязычных корпусных данных) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 12 (138). С. 3928–3937. [Bakina, Anna D. (2022) Issledovanie variativnosti frazeologizmov biblejskogo proiskhozhdeniya (na materiale anglo- i nemeckoyazychnyh korpusnyh dannyh) (Investigation of the Variability of Phraseological Units of Biblical Origin (Based on the Material of English- and German-language Corpus Data)). *Philology. Theory & Practice*, V. 15, 12 (138), 3928–3937. (In Russian)].
- Бакина А. Д., Тимофеев А. А. Прагматика трансформаций английских и русских библейских фразеологизмов // Фразеологические единицы: Семантика. Прагматика. Лингвокультурология / Гл. ред. Т. А. Ширяева. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2022. С. 14–20. [Bakina, Anna D., & Timofeev, Andrey A. (2022) Pragmatika transformacij anglijskih i russkih biblejskih frazeologizmov (Pragmatics of Transformations of English and Russian Biblical Phraseological Units). In Shiryayeva, Tatiana A. (ed.) *Frazeologicheskie edinicy: Semantika. Pragmatika.*

- Lingvokul'turologiya* (Phraseological Units: Semantics. Pragmatics. Linguoculturology). Moscow: Izd. dom Akademii Estestvoznaniya, 14–20. (In Russian)].
- Басова Т. А. Концепт 'смелость' в пословицах английского и японского языков // Фразеологические единицы: Семантика. Прагматика. Лингвокультурология / Гл. ред. Т. Н. Ширяева. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2022. С. 21–32. [Basova, Tatiana A. (2022) Koncept 'smelost' v poslovicah anglijskogo i yaponskogo yazykov (The Concept of 'Courage' in Proverbs of the English and Japanese Languages). In Shiryayeva, Tatiana A. (ed.) *Frazeologicheskie edinicy: Semantika. Pragmatika. Lingvokul'turologiya* (Phraseological Units: Semantics. Pragmatics. Linguoculturology). Moscow: Izd. dom Akademii Estestvoznaniya, 21–32. (In Russian)].
- Ван Ци. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-фитонимом в китайском и английском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород: БелГУ, 2023. [Wang, Qi. (2023) *Strukturno-semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinic s komponentom-fitonimom v kitajskom i anglijskom yazykah: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (Structural and Semantic Features of Phraseological Units with a Phytonym Component in Chinese and English: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Belgorod: BSU.
- Зимин В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АКТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. [Zimin, Vladimir I. (2010) *Slovar'-tezaurus russkikh poslovic, pogovorok i metkih vyrazhenij* (Dictionary-Thesaurus of Russian Proverbs, Sayings and apt Expressions). Moscow: АКТ-PRESS KNIGA. (In Russian)].
- Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. М.: Высшая школа, 1970. [Kunin, Aleksandr V. (1970) *Anglijskaya frazeologiya. Teoreticheskij kurs* (English Phraseology. Theoretical Course). Moscow: Vysshaya shkola. (In Russian)].
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. [Kunin, Aleksandr V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka* (Course of Phraseology of Modern English). Moscow: Vysshaya shkola, Dubna: Feniks. (In Russian)].
- Помыкалова Т. Е. Семантико-типологический аспект фразеологического признака в русском языке: Дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск: [б. и.], 2006. [Pomykalova, Tatiana E. (2006) *Semantiko-tipologicheskij aspekt frazeologicheskogo priznaka v russkom yazyke: dis. d-ra filol. nauk* (Semantic and Typological Aspect of a Phraseological Feature in the Russian Language: PhD (Advanced) Thesis in Philology). Chelyabinsk. (In Russian)].
- Поцелуева Н. В., Федуленкова Т. Н. Универсальное и особенное в морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в неродственных языках // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2017. № 5. С. 122–129. [Pocelueva, Natalia V., & Fedulenkova, Tatiana N. (2017) Universal'noe i osobennoe v morfologicheskoy variantnosti zoomorfnyh frazeologizmov v nerodstvennyh yazykah (Universal and Special in Morphological Variation of Zoomorphic Phraseological Units in Unrelated Languages). *Vestnik of Northern (Arctic) Federal University, Series "Humanitarian and Social Sciences"*, 5, 122–129. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2012. [Fedulenkova, Tatiana N. (2012) *Sopostavitel'naya frazeologiya anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo yazykov*

- (Comparative Phraseology of English, German and Swedish Languages). Moscow: Izd. dom Akademii Estestvoznaniya. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н. Типологически релевантные параметры описания фразеологических единиц (на материале английского, немецкого и шведского языков) // Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте: Монография. Т. 2 / Под ред. Т. Н. Федуленковой. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2014. С. 11–17. [Fedulenkova, Tatiana N. (2014) *Tipologicheski relevantnye parametry opisaniya frazeologicheskikh edinic (na materiale anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo yazykov)* (Typologically Relevant Parameters of the Description of Phraseological Units (Based on the Material of English, German and Swedish Languages)). In Fedulenkova, Tatiana N. (ed.) *Frazeologicheskoe prostranstvo nacional'nogo slovary v sopostavitel'nom aspekte: Monografiya* (Phraseological Space of the National Dictionary in a Comparative Aspect: Monograph), Moscow: Izd. dom Akademii Estestvoznaniya, V. 2, 11–17. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н., Грехова М. Ю. Гендерная фразеология в формировании профессиональных компетенций студента-социолога // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 11 (1). С. 196–200. [Fedulenkova, Tatiana N., & Grekhova, Maria Yu. (2016) *Gendernaya frazeologiya v formirovanii professional'nykh kompetencij studenta-sociologa* (Gender Phraseology in the Formation of Professional Competencies of a Sociologist Student). *Modern High Technologies*, 11 (1), 196–200. (In Russian)].
- Чжао Пэнбо. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «стихия» в китайском и английском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород: БелГУ, 2022. [Zhao, Penbo (2022) *Strukturno-semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinic s komponentom «stihiya» v kitajskom i anglijskom yazykah: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (Structural and Semantic Features of Phraseological Units with the Component 'Element' in Chinese and English: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Belgorod: BSU. (In Russian)].
- Basova, Tatiana A. (2021) Variation in Japanese and English Units with a Somatic Component. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, Vol. 17, 1 (51), 68–77.
- Fedulenkova, Tatiana N. (2016) Isomorphic Models in Somatic Phraseology Based on Synecdoche in English, German and Swedish. *Language and culture*, 2 (34), 6–14.
- Fedulenkova, Tatiana N. (2019) Isomorphism and Allomorphism of English, German and Swedish Phraseological Units Based on Metaphor. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, Vol. 15, 3 (45), 126–134.
- Potselueva, Natalia V. (2009) 'War' and 'Peace' in Animalistic Idioms of the English, Russian and Kazakh Languages. In Fedulenkova, Tatiana (ed.) *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology*. Arkhangelsk; Aarhus, 127–139.

Источники языкового материала / Language material resources

- Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2003–2023 [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 19.07.2023). [*Nacional'nyj korpus russkogo yazyka (NKRYa)*. (2003–2023) (National Corpus of the Russian Language. 2003–2023). Retrieved from <https://ruscorpora.ru> (2023, 19 July). (In Russian)].
- Corpus of Contemporary American English (COCA). (2023, July 19) Retrieved from URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
- News on the Web (NOW). (2023, July 19) Retrieved from URL: <https://books.google.com/>.